

**No. 33983**

---

**ESTONIA  
and  
TURKEY**

**Treaty of friendship and cooperation. Signed at Ankara on  
7 Decemher 1993**

*Authentic texts: Estonian, Turkish and English.*

*Registered by Estonia on 18 August 1997.*

---

**ESTONIE  
et  
TURQUIE**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Ankara le 7 décem-  
hre 1993**

*Textes authentiques : estonien, turc et anglais.*

*Enregistré par l'Estonie le 18 août 1997.*

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

## EESTI VABARIIGI JA TÜRGI VABARIIGI VAHELINE SÕPRUSE JA KOOSTÖÖ LEPING

Eesti Vabariik ja Türgi Vabariik, edaspidi nimetatud kui Pooled,

Soovides arendada koostööd ja tugevdada vastastikuseid sõprussidemeid vastavalt sõltumatuse, suveräänsuse ja territoriaalse terviklikkuse ning siseasjadesse mittesekkumise põhimõtetele,

Kinnitades oma kohustusi Eesti Vabariigi ja Türgi Vabariigi vahelise sõpruslepingu suhtes, mis sõlmiti 1. detsembril 1924. aastal,

Taaskinnitades oma kohustusi ÜRO põhikirja eesmärkide ja põhimõtete, Helsingi lõppakti, Pariisi Uue Euroopa Harta ning teiste Euroopa Julgeoleku- ja Koostööõupidamise dokumentide suhtes,

leppisid kokku alljärgnevas:

### Artikkel 1

Pooled leppisid kokku arendada ja laiendada oma suhteid kõikidel aladel vastastikuse kasu, usalduse ja koostöö alusel.

### Artikkel 2

Pooled peavad regulaarseid poliitilisi konsultatsioone välisministeeriumide juhtivtöötajate vahel nende kahepoolsete suhete küsimustes, samuti ka mõlemale Poolele huvipakkuvates regionaalsetes ja rahvusvahelistes küsimustes, selleks et järjekindlalt arendada oma suhteid.

### Artikkel 3

Pooled soodustavad oma äriteeste koostööd majandus- ja kaubandusprojektides oma riikides ning kolmandates riikides. Sel eesmärgil edendavad Pooled majanduskonsultatsioone vastavate ametkondade vahel.

Pooled toetavad informatsiooni ja kogemuste vahetamist majanduse, teaduse, tehnika ja õiguse valdkondades regulaarsete konsultatsioonide kaudu.

### Artikkel 4

Pooled omistavad suurt tähtsust koostööle pangandus- ja majandusalal töötavate ametnike ja ekspertide väljaõpetamisel ning soodustavad nende alade üliõpilaste ja internide vahetust kõigil tasanditel.

### Artikkel 5

Pooled omistavad suurt tähtsust suhete arendamisele nende parlamentide ja poliitiliste parteide vahel. Sel eesmärgil pooled püüavad rajada oma parlamentides sõprusrühmi.

### Artikkel 6

Pooled on otsustanud arendada ja mitmekesistada oma kultuuri- ja teadusalast koostööd.

Pooled soovivad oma vastavatele ülikoolidele ning kultuuri- ja kunstiorganisatsioonidele vahetut koostööd.

#### Artikkel 7

Pooled edendavad nende juurde akrediteeritud ametlike esinduste tegevust, kooskõlas Diplomaatiliste suhete Viini konventsiooni ja Konsulaarsuhete Viini konventsiooni sätetega.

Pooled uurivad ka võimalusi konsulaarküsimustealaste kokkulepete allakirjutamiseks nendevaheliste konsulaarsuhete edendamise eesmärgil.

#### Artikkel 8

Pooled on otsustanud arendada transpordi- ja sidealast koostööd.

Pooled toetavad pressi-, raadio- ja televisioonialast koostööd ning igat liiki uudiste, informatsiooni ja trükiste vahetust ning levitamist.

#### Artikkel 9

pooled toetavad suhete loomist ühiskondlike institutsioonide, äriringkondade, kutsealaste ühingute, kultuuriorganisatsioonide ja -ühingute vahel ning soodustavad ülalmainitud üksuste esindajate vastastikuseid visiite.

#### Artikkel 10

Pooled osalevad linnade ja kohalike omavalitsuste vaheliste kontaktide ja koostöö arendamises, lootes, et see lisab nende suhetele uue dimensiooni.

Sel eesmärgil soodustavad Pooled nende linnade vahel suhete arendamist "sõpruslinnade" tasemel.

#### Artikkel 11

Pooled rõhutavad, et nad on igat liiki terrorismi vastu, olenemata selle motiividest ja eesmärkidest, samuti et terrorismi ei saa õigustada mitte mingitel asjaoludel.

Pooled teostavad koostööd võitluses rahvusvahelise terrorismi, organiseeritud kuritegevuse ning relvade, narkootikumide, ajaloolise väärtusega esemete ja kunstiteoste salakaubaveo vastu.

#### Artikkel 12

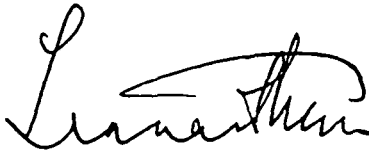
Pooled deklareerivad, et selle lepinguga tugevdatud sõprus- ja koostöösidemed ei ole suunatud ühegi kolmanda riigi huvide vastu ning, et see ei mõjuta Poolte õigusi ja kohustusi, mis tulenevad olemasolevatest kahepoolsetest ja mitmepoolsetest lepingutest, mis on sõlmitud teiste riikidega.

#### Artikkel 13

Käesolev Leping kuulub ratifitseerimisele ja jõustub järgmisel päeval pärast hilisema teate saamist Lepingu ratifitseerimisest. Käesolev Leping kehtib kümme aastat ja selle kehtivus pikeneb järgnevate viieaastaste perioodide kaupa seni, kuni üks Pooltest teatab kirjalikult vähemalt üks aasta enne kehtivusaja lõppu Lepingu denonsseerimisest.

Käesolev Leping on alla kirjutatud ..... *Ankara* .....  
*7. detsembril* ..... 1993. aastal kahes eksemplaris  
eesti, türgi ja inglise keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdse  
jõuga. Erinevuste korral tõlgendamisel prevaleerib ingliskeelne  
tekst.

Eesti Vabariigi  
nimel:



Türgi Vabariigi  
nimel:



[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

## ESTONYA CUMHURİYETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDA DOSTLUK VE İŞBİRLİĞİ ANDLAŞMASI

Aşağıda "Taraflar" olarak adlandırılacak olan Estonya Cumhuriyeti ile Türkiye Cumhuriyeti,

birbirlerinin egemenliğine, bağımsızlığına ve toprak bütünlüğüne saygı ile içişlerine karışmama ilkelerine dayanarak aralarındaki karşılıklı dostluk bağlarını güçlendirmek ve aralarındaki işbirliğini geliştirmek arzusuyla,

Estonya Cumhuriyeti ile Türkiye Cumhuriyeti arasında 1 Aralık 1924 günü imzalanmış olan Dostluk Andlaşması'na olan bağlılıklarını teyid ederek,

Birleşmiş Milletler Yasası, Helsinki Nihai Senedi ve Yeni Bir Avrupa için Paris Yasası ile Avrupa Güvenlik ve İşbirliği Konferansı süresince kabul edilen diğer belgelerin amaç ve ilkelerine olan bağlılıklarını yineleyerek,

aşağıdaki konularda anlaşmışlardır:

**Madde 1:**

Taraflar, ilişkilerini karşılıklı yarar, güven ve işbirliği temelinde her alanda geliştirmek ve genişletmek konusunda anlaşmışlardır.

**Madde 2:**

Taraflar, ilişkilerinin düzenli şekilde gelişmesini sağlamak amacıyla ikili ilişkilerinin seyri ile her iki tarafı da ilgilendiren bölgesel veya uluslararası konularda düzenli aralarla Dışişleri Bakanlıkları üst düzey yetkilileri arasında siyasi danışmalarda bulunacaklardır.

**Madde 3:**

Taraflar, iş adamlarının birbirlerinin ülkelerindeki ve üçüncü ülkelerdeki ekonomik ve ticari projelerde işbirliği yapmalarını destekleyeceklerdir. Taraflar bu amaçla ilgili kuruluşları arasında ekonomik alanda danışmalarda bulunulmasını teşvik edeceklerdir. Taraflar, ekonomik, bilimsel, teknik ve hukuki alanlarda düzenli danışmalarla bilgi ve deneyim değişimini destekleyeceklerdir.

**Madde 4:**

Taraflar, ekonomi ve bankacılık dallarında yetkililerin ve uzmanların eğitilmesinde işbirliğine önem verecekler ve bu

alanlarda her düzeyde öğrenci ve stajyer değişimini teşvik edeceklerdir.

**Madde 5:**

Taraflar, parlamentoları ve siyasi partileri arasındaki ilişkilerin geliştirilmesine önem vermektedirler. Bu amaçla taraflar, parlamentolarında karşılıklı dostluk grupları oluşturulması için çaba göstereceklerdir.

**Madde 6:**

Taraflar, aralarındaki kültürel ve bilimsel işbirliğinin geliştirilmesi ve çeşitlendirilmesi konusunda kararlıdırlar.

Taraflar, ülkelerindeki üniversitelere, kültürel ve sanat kuruluşlarına aralarında doğrudan işbirliği yapmalarını önereceklerdir.

**Madde 7:**

Taraflar, Diplomatik İlişkiler Hakkında Viyana Sözleşmesi ile Konsolosluk İlişkileri Hakkında Viyana Sözleşmesi ilkeleri çerçevesinde birbirleri nezdindeki resmi misyonlarının etkinliklerini kolaylaştıracaklardır.

Taraflar ayrıca, konsolosluk ilişkilerini geliştirmek amacıyla konsolosluk alanında anlaşmalar imzalamak olanaklarını araştırabileceklerdir.

**Madde 8:**

Taraflar, ulaştırma ve haberleşme alanlarında işbirliğinin geliştirilmesinde kararlıdırlar.

Taraflar, basın, radyo ve televizyon alanlarında işbirliğini ve her türlü haber, bilgi ve yayın değişimini ve dağıtımını destekleyeceklerdir.

**Madde 9:**

Taraflar, kamu kuruluşları, iş çevreleri, meslek ve sanat kuruluşları ile sendikaları arasında ilişkiler kurulmasını destekleyecekler ve anılan kuruluşların temsilcileri arasında karşılıklı ziyaretler gerçekleştirilmesini teşvik edeceklerdir.

**Madde 10:**

Taraflar, aralarındaki ilişkilere yeni bir boyut kazandıracığı inancı ile kentler ve yerel yönetimler arasında temasların ve işbirliğinin geliştirilmesine katkıda bulunacaklardır.

Taraflar bu amaçla, şehirleri arasında "kardeş şehir" bağları kurulmasını destekleyeceklerdir.



**Madde 11:**

Taraflar, gerekçesi ve amacı ne olursa olsun, her tür terör eylemine karşı olduklarını ve terörizmin hiçbir koşulda haklı görülmeceğini vurgularlar.

Taraflar, uluslararası terörizme, örgütlenmiş suçlara, silah ve uyuşturucu madde ile tarihi ve sanat eserleri kaçakçılığına karşı mücadelede işbirliğinde bulunacaklardır.

**Madde 12:**

Taraflar, işbu Andlaşma ile geliştirilen işbirliğinin ve dostluk ilişkilerinin, üçüncü ülkelerin çıkarlarına karşı olmadığını ve diğer devletler ile imzalanmış olan ikili ve çok taraflı anlaşmalardan doğan hak ve yükümlülüklerini hiçbir şekilde etkilemeyeceğini belirtirler.

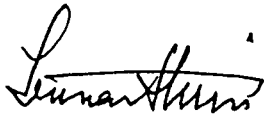
**Madde 13:**

İşbu Andlaşma onaylanacak ve bu Andlaşmanın onayına ilişkin en son bildirim alımını izleyen gün yürürlüğe girecektir.

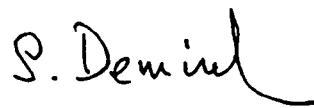
İşbu Andlaşma on yıl süreli olup, Taraflardan birinin yürürlük süresinin dolmasından bir yıl önce yazılı olarak feshi ihbarda bulunmaması halinde beşer yıllık sürelerle yürürlükte kalmaya devam edecektir.

Bu Andlaşma Ankara'da 7 Aralık 1993 günü Estonca, Türkçe ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha olarak ve her bir metin de aynı ölçüde özgün olmak üzere imzalanmıştır. Yorumda farklılık olması halinde İngilizce metin dikkate alınacaktır.

Estonya Cumhuriyeti  
adına:



Türkiye Cumhuriyeti  
adına:



## TREATY<sup>1</sup> OF FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE REPUBLIC OF TURKEY

The Republic of Estonia and the Republic of Turkey, hereinafter referred to as "the Parties",

desiring to develop the cooperation and to reinforce their bilateral ties of friendship, in conformity with the principles of independence, sovereignty, territorial integrity and non-interference in internal affairs,

confirming their commitments to the Treaty of Friendship of 1 December 1924 between the Republic of Estonia and the Republic of Turkey,

reaffirming their commitments to the goals and principles of the United Nations Charter, the Helsinki Final Act<sup>2</sup> and Charter of Paris for a New Europe,<sup>3</sup> and other documents approved during the Conference on Security and Cooperation in Europe,

have agreed on the following:

### Article 1:

The Parties have agreed to develop and expand their relations in all fields on the basis of mutual benefit, confidence and cooperation.

### Article 2:

The Parties shall hold regular political consultations between high level officials of the Ministries of Foreign Affairs on the course of their bilateral relations as well as on regional and international matters of interest to both Parties, with a view to consistent development of their relations.

### Article 3:

The Parties shall encourage their businessmen to cooperate in economic and commercial projects in their respective countries and in third countries. With this aim, the Parties shall promote economical consultations between appropriate structures. The Parties shall support the exchange of information and experience with regular consultations in the economic, scientific, technical and legal fields.

<sup>1</sup> Came into force on 26 April 1995 by notification, in accordance with article 13.

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

<sup>3</sup> *Ibid.*, Forty-fifth Session, document A/45/859.

## Article 4:

The Parties shall attach importance to the cooperation in training of officials and experts in the fields of banking and economy and shall encourage in these fields exchange of students and interns at all levels.

## Article 5:

The Parties attach importance to the development of relations between their parliaments and political parties. Towards this goal, the Parties shall exert effort for the establishment of friendship groups in their respective parliaments.

## Article 6:

The Parties are determined to develop and diversify their cultural and scientific collaboration.

The Parties shall suggest to their respective universities and organizations of culture and art that they should collaborate directly with each other.

## Article 7:

The Parties shall, in accordance with the principles of the Vienna Convention on Diplomatic Relations<sup>1</sup> and the Vienna Convention on Consular Relations,<sup>2</sup> facilitate the activities of their respective official missions accredited to them.

The Parties shall also examine the possibilities of signing agreements on consular matters to further their consular relations.

## Article 8:

The Parties are determined to develop cooperation in the fields of transportation and communication.

The Parties shall support cooperation in the fields of press, radio and television and in the exchange and distribution of all forms of news, information and publication.

## Article 9:

The Parties shall support establishment of relations between public institutions, business circles, professional associations, cultural organizations and unions and shall encourage corresponding visits by the representatives of the above mentioned bodies.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

## Article 10:

The Parties shall contribute to the development of contacts and cooperation between towns and local governments in belief that it shall add a new dimension to their relations.

The Parties shall encourage with this aim establishment of "sister-city" relations between their towns.

## Article 11:

The Parties stress that they are against all forms of terrorism regardless of their motives and aims and that terrorism can not be justified under any circumstances.

The Parties shall cooperate in the fight against international terrorism, organized crime and smuggling of arms, narcotics, antiquities and objects of art.

## Article 12:

The Parties declare that the ties of friendship and cooperation strengthened with this Treaty are not directed against the interests of any third country and that it will not affect the rights and obligations of the Parties arising from existing bilateral and multilateral agreements concluded with other states.

## Article 13:

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the next day after receipt of the latest notification regarding the ratification of the present Treaty.

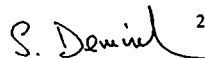
This Treaty is valid for a period of ten years and its validity shall be extended for consecutive periods of five years unless notified in writing of the denouncement by one of the Parties one year before the expire of the Treaty.

This Treaty has been signed at Ankara, on the seventh day of December 1993, in duplicate in Estonian, Turkish and English languages, each text being equally authentic. In case of divergency in interpretation the English text shall prevail.

On behalf of the Republic  
of Estonia:



On behalf of the Republic  
of Turkey:



<sup>1</sup> L. Meri.

<sup>2</sup> S. Demirel.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## TRAITÉ<sup>1</sup> D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE

La République d'Estonie et la République turque, ci-après dénommées « les Parties »;

Désireuses de développer et de renforcer leurs liens d'amitié bilatéraux conformément aux principes d'indépendance, de souveraineté d'intégrité territoriale et de non-ingérence dans les affaires internes;

Confirmant les engagements auxquels elles sont souscrites aux termes du Traité d'amitié en date du 1<sup>er</sup> décembre 1924;

Réaffirmant leur engagement à l'égard des objectifs et des principes de la Charte des Nations Unies, de l'Acte final d'Helsinki<sup>2</sup> et de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe<sup>3</sup> et d'autres documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe;

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

Les Parties s'engagent à approfondir et à étendre leurs relations dans tous les domaines sur la base des avantages mutuels, de la confiance et de la coopération.

### *Article 2*

Les Parties procèdent à des consultations politiques régulières entre hauts fonctionnaires des Ministères des affaires étrangères portant sur l'état de leurs relations bilatérales ainsi que sur des questions régionales et internationales d'intérêt commun de manière à assurer un développement cohérent de leurs relations.

### *Article 3*

Les Parties encouragent leurs milieux d'affaires à coopérer à l'exécution de projets économiques et commerciaux dans leurs pays respectifs et dans des pays tiers. Dans ce but, les Parties apportent leur appui à des consultations économiques entre les structures appropriées. Les Parties favorisent l'échange d'informations et d'expériences au moyen de consultations régulières axées sur les questions économiques, scientifiques, techniques et juridiques.

### *Article 4*

Les Parties accordent une attention particulière à la coopération en matière de formation de fonctionnaires et d'experts dans les secteurs bancaires et économiques et elles facilitent dans ces domaines, l'échange d'étudiants et de stagiaires à tous les niveaux.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 avril 1995 par notification, conformément à l'article 13.

<sup>2</sup> *Documents d'actualité internationale*, nos 34, 35, et 36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

<sup>3</sup> *Ibid.*, quarante-cinquième session, document A/45/859.

### Article 5

Les Parties accordent une importance particulière au développement de relations entre leurs parlements et leurs partis politiques respectifs. A cette fin, les Parties s'efforcent d'assurer la création de groupes d'amitié au sein de leurs parlements respectifs.

### Article 6

Les Parties sont décidées à développer et à diversifier leur collaboration culturelle et scientifique. Les Parties s'engagent à inciter leurs universités et leurs organismes culturels et artistiques respectifs à collaborer directement entre eux.

### Article 7

Conformément aux principes énoncés à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques<sup>1</sup> et à la Convention de Vienne sur les relations consulaires<sup>2</sup>, les Parties facilitent les activités de leurs missions officielles respectives accréditées auprès d'elles.

En outre, les Parties examinent la possibilité de conclure des accords portant sur des questions consulaires de manière à développer leurs relations dans ce domaine.

### Article 8

Les Parties sont décidées à développer leurs relations dans les domaines des transports et des communications.

Les Parties appuient la coopération dans les domaines de la presse, de la radio et de la télévision et aux fins de l'échange et de la diffusion de nouvelles, d'informations et de publications sous toutes leurs formes.

### Article 9

Les Parties s'engagent à soutenir la création de relations entre leurs organismes publics, leurs milieux d'affaires, leurs associations professionnelles, leurs organisations culturelles et leurs syndicats de même qu'à encourager l'échange de visites de représentants de ces différents secteurs d'activités.

### Article 10

Les Parties s'engagent à contribuer au développement de contacts et d'une coopération entre leurs villes et leurs collectivités locales de manière à ajouter une dimension supplémentaire à leurs propres relations.

A cette fin, les Parties encouragent le jumelage entre leurs villes respectives.

### Article 11

Les Parties insistent sur le fait qu'elles sont opposées à toutes formes de terrorisme quels que soient les mobiles et les objectifs de celui-ci et que le terrorisme ne peut être justifié quelles que soient les circonstances.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

Les Parties s'engagent à coopérer à la lutte contre le terrorisme international, le crime organisé et la contrebande des armes, des stupéfiants, des antiquités et des objets d'art.

*Article 12*

Les Parties déclarent que les liens d'amitié et de coopération renforcés grâce au présent Traité ne sont dirigés contre les intérêts d'aucun pays tiers et qu'ils ne portent aucunement atteinte aux droits et obligations des Parties découlant d'accords bilatéraux et multilatéraux existants conclus avec d'autres Etats.

*Article 13*

Le présent Traité sera soumis à ratification. Il entrera en vigueur le jour qui suivra la réception de la dernière des notifications confirmant sa ratification.

Le présent Traité sera d'une durée de dix ans et sa période de validité sera reconduite pour des périodes quinquennales consécutives à moins d'une notification écrite de dénonciation de la part de l'une des Parties transmise une année avant l'expiration du Traité.

Le présent Traité a été signé à Ankara le 7 décembre 1993, en double exemplaire en langues estonienne, turque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République  
d'Estonie :  
L. MERI

Pour la République  
turque :  
S. DEMIREL

---

